

**Лексикография сегодня и завтра:**

**The Future of Dictionaries, Dictionaries of the Future<sup>1</sup>**

**Н.К. Рябцева (Институт языкознания РАН)**

**Аннотация**

В статье отмечается, что традиционные лексикографические способы пополнения терминологии на русском языке путем калькирования, транслитерации и транскрибирования иноязычных терминов, в частности из английского языка, не работают в случае с переводом современных англоязычных многокомпонентных терминов, особенно из области цифровых технологий. Их также нельзя перевести дословно в виду их лингвоспецифичности. Современные корпусные исследования в области перевода показывают, что использование языка при переводе и в оригинальных текстах на этом языке значительно отличаются друг от друга на всех уровнях — лексическом, грамматическом и дискурсивном, что, кстати, пока еще не зафиксировано в двуязычных словарях, учебниках и пособиях. Причем в их переводе используются такие межъязыковые приемы перевода, как *добавление* необходимого по смыслу элемента, *элиминация* плеонастического элемента и *нормализация* выражения — подчинение его нормам языка перевода, а также то, что большинство из этих различий трактуется в настоящее время как переводческие универсалии: экспликация, симплификация и нормализация, которые предполагается использовать в новых цифровых словарях будущего.

**Ключевые слова**

Перевод, терминология, экспликация, элиминация, нормализация

Благодаря цифровым технологиям лексикография сегодня преобразуется из обычного раздела лингвистики в важнейшее самостоятельное научное направление и ис-

---

<sup>1</sup> Nielsen S. The Future of Dictionaries, Dictionaries of the Future // H. Jackson (Ed.). The Bloomsbury Companion to Lexicography. London/New York, 2013, p. 355—372. DOI:10.5040/9781472541871.ch-018

точник информации, в первую очередь, для цифровых ресурсов, инструментов, устройств, а также для научной и технической коммуникации.

Одной из наиболее животрепещущих проблем научного и технического перевода с одного языка на другой, достаточно отдаленный, тип языка, например, с русского языка на английский и обратно, долгое время выступали отмечаемые многими авторами заимствования иноязычных терминов путем *калькирования*, *транслитерации* и *транскрибирования*. В настоящее время они могут быть вполне приемлемыми в случае односложных, простых терминов. Если большое количество односложных терминов поддается калькированию, транслитерации и транскрибированию, имеет иноязычные эквиваленты и часто включено в специальные словари (ср. *computer*, *cursor*, *Windows* и мн. др.), то многокомпонентные термины часто вводятся впервые, их значение не всегда определяется однозначно из контекста, они часто переводятся различными вариантами, и с большим опозданием они попадают в отраслевые словари.

Современный научный язык, и особенно терминология, постоянно изменяются, пополняются новыми понятиями и терминами, развиваются и даже приобретают новые формы и виды. Современные цифровые технологии не только помогают создавать новые типы и виды словарей [Рябцева 2022], но и сами порождают беспрецедентное количество новых терминов, новые модели их построения, новые способы передачи их на иностранный язык и т.д. Причем цифровая терминология, ввиду своей инновационности, вызывает самые большие проблемы у электронных переводчиков (*YandexTranslate*, *GoogleTranslate*, *ABBYY*, *DeepL* и др.), которые еще не отказались от пословного перевода. Соответственно, знаменитая цитата, вынесенная в заглавие, это название статьи известного лексикографа, Sandro Nielsen, опубликованная в книге «The Bloomsbury Companion to Lexicography» (H. Jackson (Ed.), London/New York, 2013, с. 355—372). В ней показано, что современная лексикография превращается из описательной лексикографии на бумажном носителе в электронную и на ее основе создаются лексикографические службы, ассистенты, тьюторы и т.д. Так, Howard Jackson в своем предисловии к [Jackson 2013]

подчеркивает, что лексикография как самостоятельная лингвистическая деятельность по своей сути может быть отнесена к типу «branch of reference science» или даже к «information science». Лексикографическая деятельность включает множество разнообразных аспектов и типов работы, в частности, историю словарей, их типологию, принципы составления, структуру и содержание, а также применение новых стратегий в образовании, межъязыковой коммуникации, развитие e-lexicography, поэтому она превращается в автономное и весьма значимое экстралингвистическое направление.

Цифровые технологии ставят перед современной лексикографией всех типов и видов принципиально новые проблемы, такие как использование корпусных данных и других цифровых инструментов (например, word sketches [Kilgarriff et al. 2004; Rundell, Kilgarriff 2011]), придание лексикографическим продуктам цифровой формы — превращение их в e-lexicography [Fuertes-Olivera 2016], превращение обычных словарей в цифровые ассистенты для письма и речи на родном и иностранном языке [Nielsen 2013]. Так, уже в настоящее время словарное дело из производства и издания словарей превращается в специальные лексикографические информационные службы и порталы, которые приобретают совершенно новые черты. В первую очередь это ориентация на определенного пользователя и потому на информационное общество, основанное на знании. Они превращаются в информационные инструменты, которые обеспечивают индивидуальную поддержку различным группам пользователей, нуждающимся в лексикографически значимой, направленной именно им информации (lexicographically relevant data) и обеспечивают ее персонализацию и ее динамическое взаимодействие на поверхностном и глубинном уровне.

Вышеизложенное не значит, что уже завтра у нас появятся принципиально новые цифровые лексикографические продукты и службы, но уже сегодня для этого много делается [Tarp 2022]. У цифровых лексикографических служб пока еще множество проблем, в частности, неудовлетворительная работа лексикографической базы данных, что объясняется низким качеством лексикографического описания, в особенности много-

значной лексики [Hanks, Schryver 2016; Hanks 2020], словосочетаний, идиоматических оборотов и т.п. [Huang, Tarp 2021, 77]. Сложным и нетривиальным вопросом для современных цифровых помощников является передача лексикографической информации вообще и аналогичная информация о разного рода словосочетаниях, особенно терминологических, для которых еще не выработан последовательный и дружественный алгоритм описания и формальные модели их перевода; см. примеры: *in a (basically) technology-driven way, customisable web-based tool, web-based dictionary management system for bilingual dictionaries* и т.д., ср. «A low database quality is originating from a poor compilation or storage of the lexicographic data» [Huang Tarp, 2021, 77—78].

Особое внимание уделяется одной из наиболее остро стоящих терминологических проблем — переводу на родной язык и с родного языка многокомпонентных терминов, которые все более активно появляются во всех отраслях знаний, в первую очередь, в английской языке в области цифровых технологий и составляют в нем более 75 % от всей терминологии [Пегов 2017]. Их важнейшей чертой является структурная усложненность, идиоматичность и лингвоспецифичность, и потому в большинстве случаев невозможность их пословного перевода, который используется в современных автоматических переводчиках с родного, английского языка на любой другой национальный, ср. неудачный (выделенный меткой «неправильно» — астериском) перевод:

*a usage-based grammar* ‘\*грамматика на основе использования’ (DeepL);

*emergence in usage-based grammar* ‘\*появление в грамматике, основанной на использовании’ (DeepL);

*a novel web-based method for running online questionnaires* — ‘новое решение..., \*основанное на использовании интернета’ (YandexTranslate).

Так, незамысловатое (с точки зрения английского языка) терминологическое словосочетание типа *corpus-based study* в автоматическом переводчике DeepL преобразуется в следующие громоздкие нетерминологические варианты: ?‘исследование *на основе* корпуса’, ?‘исследование, *основанное на* корпусе’ и ?‘исследование *на базе* корпуса’. Важ-

но, что многокомпонентные структурно усложненные с точки зрения русского языка термины типа *a corpus-based study*, *a usage-based grammar*, *a usage-based nature* и т. п. используются в английском языке не только в соответствующих специальных текстах, чаще всего междисциплинарных, но и в аннотациях к ним, а также в главном их метакомпоненте — в названиях научных публикаций, выражая в них основное содержание. См. выделенные полужирным шрифтом конструкции:

1. Van Oost A., Willems A., De Sutter. Asymmetric syntactic patterns in German-Dutch translation: *A corpus-based study* of the interaction between normalisation and shining through // International Journal of Translation. № 28(1). 2016. P. 25.

2. Jonathan D. Exposure and emergence in *usage-based* grammar: computational experiments in 35 languages // Cognitive Linguistics. vol. 33. №. 4. 2022. Pp. 659 — 699. // <https://doi.org/10.1515/cog-2021-0106>.

3. Stoet G. PsyToolkit: A novel *web-based* method for running online questionnaires and reaction-time experiments // Teaching of Psychology. № 44(1). 2017. P. 31.

4. Barking M., Backus A., Mos M. Individual corpus data predict variation in judgments: testing the *usage-based nature of mental representations* in a language transfer setting // Cognitive Linguistics. vol. 33. № 3. 2022. 481 — 519. // <https://doi.org/10.1515/cog-2021-0105>.

Так, в статье (4) «Individual corpus data predict variation in judgments: testing the *usage-based nature of mental representations in a language transfer setting*» использованы, в частности, еще и следующие термины, легко включающие в свой состав дополнительные терминологические компоненты, отсутствующие в автоматическом словаре или переводимые компьютерными переводчиками неправильно: *needs-adapted data presentation* (using principles for making dictionaries that provide users with limited amounts of structured data from which useful information can be retrieved); *a commercially driven language tool* (that uses a language module based on statistics and is in the process of using Artificial Intelligence (AI) technologies) и другие, которые в компьютерном переводе плохо читаются.

Точно так же в статьях (1) — (3) (а также во множестве других) встречаются аналогичные модели, которые: 1) не могут быть переведены пословно, 2) нуждаются в установлении специальных формул их перевода, 3) нуждаются в приведении в соответствие с нормами языка перевода. Следует иметь в виду важное явление, которое нигде не отмечено явным образом, о том, что типологические различия между русским и английским языком проявляются, в частности, в гораздо более активно развитой системе деривации (и соответствующих значений) в русском языке, чем в английском, в том числе в виде адъективной и субстантивной деривации.

Следовательно, мнение о том, что при переводе на русский язык с английского текст перевода может оказаться длиннее, чем оригинал, представляется не совсем точным. Между тем в этом нет ничего удивительного. Дело в том, что в русском языке чрезвычайно развито словообразование, которое способно выразить различные полноточные смыслы и идеи. Ср. приводимые в книге [Шмелев, 1982, 277] примеры типа *теплоизоляция*, *радиоприемник*, *телеприставка* и многие другие (ср. *словосложение*). Так, производные прилагательные и существительные в русском языке способны выражать весьма объемные смыслы. В английском языке адъективное и субстантивное словообразование гораздо беднее, и потому в нем приходится выражать вспомогательные, уточняющие смыслы полноточными лексемами.

Приведём примеры цифровых многокомпонентных терминов на английском языке из публикаций (1) — (3) и их корректный перевод:

*context-adapted analysis* ‘контекстуальный анализ’;

*computer-based training* ‘компьютерное обучение’;

*usage-based assertion* ‘практическое утверждение»’;

*in line with a usage-based assumption* ‘в соответствии с **практическим** предположением’;

*usage-based predictions (do not explain all of the variation)* ‘практические предположения (не объясняют все разнообразие выражения смысла)’;

*(fundamental) assumptions in usage-based approaches (to language)* ‘(исходные) предположения относительно **практического** подхода (к языку)’;

*usage-based nature (of mental representations)* ‘**практические** принципы (выражения ментальных репрезентаций)’;

*revealing usage-based variation* ‘установление вариаций в **употреблении**’;

*a novel web-based method for running online questionnaires* ‘новый интернет-метод проведения **онлайн**-опросов’;

*the item-based nature (of children’s early syntactic development)* ‘принцип **ориентации на** образец (при раннем усвоении синтаксиса родного языка детьми)’;

*corpus-driven approaches* ‘**корпусные** методы’;

*a construction-based approach to language* ‘**конструкционный** подход к языку’;

*L2-induced changes in the L1 (of Germans)* ‘**влияние** второго языка (английского) на первый (немецкий)’.

Приведенные реальные примеры из современных публикаций на тему автоматической обработки текстов на естественном языке (Natural Language Processing — NLP) ярко демонстрируют асимметрию англо-русских терминологических и словообразовательных явлений. Отсюда следует необходимость обучения систем автоматического перевода распознаванию идиоматичности многокомпонентных словосочетаний, необходимость разработки моделей перевода современных многокомпонентных лингвоспецифичных терминологических словосочетаний с английского языка на русский и принципов перевода терминологии с русского языка на английский. Кроме того, на повестке дня также более оперативное включение соответствующих актуальных явлений в автоматические системы перевода, письма, устной речи и т.д., ср. распространенный на английском языке тип названия: Mend H., Amiri M. *Example-based Machine Translation from English to Farsi with the help of Word Net Ontology* // Indian Journal of Science and Technology. 2015. № 8(11), 1—6.

Современный научный и технический английский язык активно пополняется за счет новых эффективных широко распространенных словообразовательных и синтаксических моделей. Способы их перевода с английского языка могут быть различными. Так, терминология цифровых технологий значительно отличается от других терминосистем целым комплексом свойств. Главное из них это ее аутентичность (идиоматичность и фразеологичность для носителей других языков). Соответственно, современные специалисты в области перевода предлагают считать наиболее продуктивными способами передачи на другой язык многокомпонентных терминов такие варианты непереводаемых дословно англоязычных словосочетаний, как *добавление* необходимого по смыслу (в данном языке) элемента, *элиминация* плеонастического элемента и '*нормализация* выражения' (поиск естественного звучания для выражения заданного смысла на другом языке) [Baker 1993; Lefter 2012; Cappelle, Loock 2013; Van Oost et al. 2016].

Приведем примеры и их перевод на русский язык:

*corpus-driven lexicography* '**корпусная** лексикография';

*web-based (lexicographic) tool* '(лексикографический) **веб-инструмент**';

*computer-supported collaborative writing* 'корпоративное письмо **при поддержке цифрового устройства**';

*meaning-oriented classification of collocations* '**семантическая** классификация словосочетаний';

*discipline-specific corpora* '**дисциплинарные** корпуса'.

Многословные и сложно устроенные терминологические конструкции, особенно инновационные, требуют тщательного поиска их иноязычного эквивалента или создания переводного соответствия, которое будет точно передавать его смысл и будет достаточно простым и удобным в обращении. Примерами могут служить такие усложненные с точки зрения русского языка английские специальные понятия, как *a human-centered design and terminology, computer-mediated communication discourse; mobile-assisted language learning* [Loewen et al. 2019]. (Cf. «Contemporary terminological resources have considerable im-



portance for translators... Unfortunately, these resources are frequently of poor quality» [Durán-Muñoz 2010, 55; Kim et al. 2022]; «Some projects mainly re-use already existing lexicographic data *in a basically technology-driven* way, without explicitly applying any specific lexicographic approach» [Tarp et al. 2017, 495]).

В подтверждение высказанных соображений следует отметить, что в 1993 г., т.е. с начала корпусных исследований в области перевода, зарубежными учеными было установлено, во-первых, что перевод всегда отличается **лексически, грамматически и дискурсивно** от оригинала («Many corpus-based translation scholars have shown that language use in translated and non-translated texts differs considerably on all linguistic levels — lexical, grammatical, discursive» [Baker 1993; Van Oost et al. 2016, 7]. Большинство из этих различий трактуется в настоящее время как переводческие универсалии (Most of these differences were interpreted as direct evidence for one or more so-called translation universals, such as explicitation, simplification and normalisation [Baker 1993, Baker 1996]. For instance [Olohan, Baker 2000], consider the higher frequency of explicit complementiser *that* in translated English (compared to non-translated English) as an indicator of the explicitation universal). Напомним также, что межъязыковые эквиваленты делятся, соответственно, на три вида и, как уже указывалось, к ним относятся экспликация, упрощение и нормализация конструкции (приведение ее в соответствие с нормами языка перевода), ср. explicitation, simplification and normalisation [Baker 1996].

Большинство переводчиков обращало внимание на то, что при переводе с английского языка на русский приходится добавлять намного больше слов и элементов (например, предлогов), чем при обратном переводе. Так, в словаре С.В. Пегова по атомной энергетике содержится множество подобных примеров, ср. *pebble bed* ‘активная зона с шарообразными топливными элементами’ (где *pebble* ‘гранулированное топливо’), *wet-autoclaved* ‘автоклавированный **во** влажной **атмосфере**’ [Пегов 2017, 33]. В результате термины атомной энергетике и других областей на английском языке в большом количестве случаев оказываются более компактными и свернутыми, чем их русские соответ-

ствия и приобретают свойство устойчивого словесного комплекса; ср. *safety injection* ‘впрыск раствора борной кислоты’, *auxiliary system* ‘система собственных нужд’. Аналогичные случаи можно наблюдать и в других терминосистемах. При переводе терминологических словосочетаний с английского языка на русский приходится добавлять и эксплицитировать значительное количество полных слов, необходимых по смыслу. Это, в свою очередь, может снижать терминологическое значение выражения по-русски и может потребовать поиска или создания более компактного термина. Так, приводимые ниже аутентичные примеры из современных публикаций по корпусной лингвистике показывают, насколько неудачен их компьютерный перевод, и насколько профессиональным должен быть их точный и корректный перевод на русский язык. Например:

*lexicography-assisted writing* \**письмо с помощью лексикографии* vs ‘лексикографически *поддержанное* письмо’;

*goal-oriented language courseware design* — \**целеустремленный* дизайн языкового курса vs ‘*тематический план содержания языкового курса*’.

Аналогичная картина наблюдается при переводе с английского языка и в других предметных областях, см. неудачный перевод терминов менеджмента:

*employee-centered manager* ??? *руководитель, сосредоточенный на человеке* vs. ‘менеджер по персоналу’.

Следует подчеркнуть, что современные терминологические службы даже в современном цифровом формате не успевают фиксировать новую терминологию, ср. «Постоянная недостаточность терминологии, отстающей от реального технического прогресса, представляет собой архаизирующую сущность любой традиционной терминологии. Язык имеет тенденцию приходить в соответствие с материальным прогрессом, но, во-первых, это соответствие осуществляется с неизбежным опозданием, а, во-вторых, сам способ достижения этого соответствия обычно выдает себя» [Шмелев 1982, 32].

В заключение следует отметить, что современные международные достижения в цифровой лексикографии в настоящее время настраиваются на принципиально новый

подход к переводу специальных текстов. Он связан, во-первых, с использованием нейронных сетей, и, во-вторых, с развитием и внедрением в компьютерную лексикографию экстралингвистической энциклопедической информации (см., например, [Simonsen 2020; Fuertes-Olivera 2022; Рябцева 2023]). Современная лексикография постепенно преобразуется в коммерческую деятельность, в том числе создает многоязычные, разносторонние и интегрированные порталы, разрабатывает новые приложения ИИ, такие как «Artificial Lexicographer», утверждает единство знаний, которыми владеет человек, обеспечивая неразрывную связь между практической, лингвистической и энциклопедической информацией, которую следует включать во все виды словарей, предназначенных как для человека, так и для систем искусственного интеллекта. Нельзя также забывать, что для перевода современной научной терминологии с английского языка на русский, особенно в области цифровых технологий, как подчеркивают переводчики, необходимы профессиональные энциклопедические знания и относительно цифровых технологий, и относительно особенностей перевода устойчивых развернутых терминологических фразеологизированных оборотов, конструкций и выражений. Более того, необходимо также знать правила их развертывания, модификации и варьирования в обоих языках.

### **Литература**

Пегов С. В. Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка). Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Тверь, 2018.

Рябцева Н. К. Современные терминологические проблемы в межъязыковом аспекте // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 6. С. 123—139. ISSN 2227-1295. (Riabtseva, N. K. (2022). Contemporary Terminological Problems in a Cross-linguistic Perspective. Nauchnyi dialog, 11(6): 12.) ISSN 2225-756X (Print) ISSN 2227-1295 (Online) // <https://www.nauka-dialog.ru/jour/article/view/3958>. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-123-139.

Рябцева Н. К. «Дополненная лингвистическая реальность» и современная терминология: межъязыковой аспект // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре

романских языков им. В.Г. Гака. Т. 8. Сборник статей по итогам VIII международной конференции (20—24 марта 2023 года). М.: Издательство «Спутник +», 2023 (в печати).

Шмелев Д. Н. (отв. ред.) Способы номинации в современном русском языке. М.: Наука, 1982.

Baker M. Corpus linguistics and translation studies: implications and applications // Baker M., Francis G., Tognini-Bonelli E. (Eds.). Text and Technology: in Honour of John Sinclair Amsterdam: Benjamins, 1993. Pp. 17—45.

Baker M. Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead // H. Somers (Ed.). Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam: Benjamins, 1996. Pp. 175—186.

Cappelle B., Loock R. Is there interference of usage constraints? A frequency study of existential *there* and its French equivalent *il y a* in translated vs. non-translated texts // Target. № 25(2), 2013. Pp. 252—275.

Fuertes-Olivera P. A. A Cambrian Explosion in Lexicography: Some Reflections for Designing and Constructing Specialised Online Dictionaries // International Journal of Lexicography. № 29(2), 2016. Pp. 226—247.

Fuertes-Olivera P. A., Esandi-Baztan M. Integrating Terminological Resources in Dictionary Portals: The Case of the *Diccionarios Valladolid-Uva*. Lexikos. № 30(1). 2020. Pp. 90—110. DOI: <https://doi.org/10.5788/30-1-1598>.

Fuertes-Olivera P. A., Tarp S. Fourth Industrial Revolution. A window to the future: Proposal for a lexicography-assisted writing assistant // Lexicographica. 2020. Pp. 257—286. DOI: <https://doi.org/10.1515/lex-2020-0014>.

Fuertes-Olivera P. The Mental Lexicon in Lexicography: The *Diccionarios Valladolid-Uva*. Lexikos. 2022. № 32. Pp. 118—140. DOI: [10.5788/32-1-1712](https://doi.org/10.5788/32-1-1712).

Jonathan D. Exposure and emergence in usage-based grammar: computational experiments in 35 languages // Cognitive Linguistics. vol. 33, № 4, 2022. Pp. 659—699/ DOI: <https://doi.org/10.1515/cog-2021-0106>.

Hanks P. *Lexical Analysis: Norms and Exploitations*. Cambridge, Mass./London: MIT Press, 2013.

Hanks P. *English Dictionaries and Corpus Linguistics. The Cambridge Companion to English Dictionaries*, 2020.

Hanks P., Schryver G-M. (Eds). *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography*. Springer Berlin, 2016.

Huang F., Tarp S. Dictionaries Integrated into English Learning Apps: Critical Comments and Suggestions for Improvement // *Lexikos*. № 6 (31), 2021. Pp. 68—92. DOI: <http://doi.org/10.5788/31-1-1626>.

Stoet G. PsyToolkit: A novel *web-based method* for running online questionnaires and reaction-time experiments // *Teaching of Psychology*. № 44(1). 2017. Pp. 24—31.

Loewen S., Crowther D., Isbell D. R., Kim K. M., Maloney J., Miller Z. F., Rawal H. Mobile-Assisted Language Learning: A Duolingo Case Study // *ReCALL*. № 31(3). 2019. Pp. 293—311.

Kilgarriff A, Rychlý P., Smrž, P., Tugwell D. The Sketch Engine // *Information Technology*, 2004. Pp. 105—115.

Kim H., Chen Y., Liu X. Bilingual processing of verbal and constructional information in English dative constructions: effects of cross-linguistic influence // *Cognitive Linguistics*. vol. 33. №. 4. 2022. Pp. 701—726. DOI: <https://doi.org/10.1515/cog-2021-0122>.

Lefer M.-A. Word-formation in translated language: The impact of language-pair specific features and genre variation // *Across languages and cultures*. № 13(2), 2012. Pp. 145—172.

Nielsen S. The Future of Dictionaries, Dictionaries of the Future // Jackson H. (Ed.). *The Bloomsbury Companion to Lexicography*. London/New York, 2013. Pp. 355—372. DOI:10.5040/9781472541871.ch-018.

Olohan M., Baker M. Reporting *that* in translated English: Evidence for sub conscious processes of explicitation? // *Across languages and cultures*. № 1(2), 2000. Pp. 141—158.

Rundell M., Kilgarriff A. Automating the Creation of Dictionaries: Where Will It All End? // Meunier F., de Cock S., Gilquin G., Paquot M. (Eds.). *A Taste for Corpora. In Honour of Sylviane Granger*. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 2011. Pp. 257—282.

Tarp S. Connecting the Dots: Tradition and Disruption in Lexicography // *Lexikos*. № 29, 2019. Pp. 224—249.

Tarp S., Fisker K., Sepstrup P. L2 Writing Assistants and Context-Aware Dictionaries: New Challenges to Lexicography. *Lexikos*. № 27, 2017. Pp. 494—521.

Tarp S. Turning Bilingual Lexicography Upside Down: Improving Quality and Productivity with New Methods and Technology // *Lexikos*. № 32, 2022. Pp. 66—87.

Van Oost A., Willems A, De Sutter. Asymmetric syntactic patterns in German-Dutch translation: A corpus-based study of the interaction between normalisation and shining through // *International Journal of Translation*. № 28(1), 2016. Pp. 7—25.

#### **Lexicography today and tomorrow:**

##### **«The Future of Dictionaries, Dictionaries of the Future»**

**Nadezhda Riabtseva (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)**

The paper shows that traditional ways of introducing new lexicographic items into the terminology of Russian, such as calquing (literal translation), transliteration and transcription from a foreign language, cannot be used in translating contemporary English extended digital terminology. New items cannot be rendered word by word because of their language-specific character. Contemporary corpus-based translation studies reveal that language use in translated and non-translated texts differs considerably on all linguistic levels — lexical, grammatical, and discursive, and these phenomena are not lexicographically fixed yet. Most of these differences were interpreted as direct evidence for the so-called translation universals, such as *explicitation*, *simplification and normalization*, that are supposed to be incorporated into the future digital lexicographic products.

Key words: translation, terminology, explicitation, simplification, normalization.